Eclesiastes 6,3 - analise

**A Time for All Events in Life**

***Um Tempo para Todos os Eventos na Vida***

**Net Bible**

*Biblia de Jerusalém*

Vulgata Latim “moderno”

Vulgata Gutenberg

[3:1](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=1) **For everything****[1](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n1#n1) there is an appointed time,****[2](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n2#n2)and an appropriate time****[3](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n3#n3) for every activity****[4](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n4#n4) on earth:****[5](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n5#n5)**

Há um momento(**2**) para tudo(**1**) e um tempo(**3**) para todo propósito(**4**) debaixo do céu (**5**)

Omnia tempus habent et suis spatiis transeunt universa sub caelo.

Omnia tempus habēt:t suis spatiis transeūt universa sub celo.

[3:2](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=2) **A time to be born,****[6](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n6#n6) and a time to die;****[7](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n7#n7)a time to plant, and a time to uproot what was planted;**

Tempo de nascer, (**6**) e tempo de morrer;(**7**) tempo de plantar, e tempo de arrancar a planta.

Tempus nascendi et tempus moriendi tempus plantandi et tempus evellendi

Tempus nascēdi:et tempus moriendi. Tempus plātandi : et tempus euellendi

[3:3](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=3) **A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;**

Tempo de matar, e tempo de curar; tempo de destruir, e tempo de construir.

Tempus occidendi et tempus sanandi tempus destruendi et tempus aedificandi.

Tempus occidendi:et tps sanandi.Tempus destruendi:et tempus edificādi.

[3:4](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=4) **A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance.**

Tempo de chorar, e tempo de rir; tempo de gemer, e tempo de bailar.

Tempus flendi et tempus ridendi tempus plangendi et tempus saltandi.

Tempus flendi:et tps ridendi. Tempus plāgendi : et tps saltādi.

[3:5](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=5) **A time to throw away stones, and a time to gather stones; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;**

Tempo de atirar pedras, e tempo de recolher pedras; tempo de abraçar e tempo de se separar.

Tempus spargendi lapides et tempus colligendi tempus amplexandi et tempus

Tempus spargēdi lapides:et tps colligēdi. Tempus amplexandi:et tps

[3:6](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=6) **A time to search, and a time to give something up as lost;****[8](http://net.bible.org/bible.php?book=Ecc&chapter=3" \l "n8#n8)a time to keep, and a time to throw away**

Tempo de buscar, e tempo de perder; (**8)**;tempo de guardar, e tempo de jogar fora.

Tempus adquirendi et tempus perdendi tempus custodiendi et tempus abiciendi

Tempus acquirendi :t tps pdendi. Tempus custodiendi:t tps abiciendi.

[3:7](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=7) **A time to rip, and a time to sew; a time to keep silent, and a time to speak.**

Tempo de rasgar, e tempo de costurar; tempo de calar, e tempo de falar.

Tempus scindendi et tempus consuendi tempus tacendi et tempus loquendi

Tempus scindendi:et tempus cōsuduendi.Tempus tacendi:t tempus loquendi

[3:8](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=8) A time to love, and a time to hate; a time for war, and a time for peace.

Tempo de amar, e tempo de odiar; tempo de guerra, e tempo de paz.

tempus dilectionis et tempus odii tempus belli et tempus pacis

tempus dilectionis:t tps odii. Tempus belli:et tps pacis.

(1) O Verso 1 esta montado num formado “quiasma” – (figura de estilo que consiste em inverter a ordem das palavras de duas frases que se opõem, por ex., ‘deve-se comer para viver e não viver para comer’) sendo no caso o quiasma do tipo ABB’A’ (לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ, lakkol zÿman vÿ’et lÿkhol-khefets): (A) “para tudo”; (B) “uma estação”; (B’) “um tempo”; (A’) “para todas as coisas.” Os termos “estação” (זְמָן, zÿman) e “tempo” (עֵת, ’et) são paralelos. À luz do seu paralelismo como “todas as coisas - propósitos” (כָל־חֵפֶץ, khol-khefets), o termo “tudo” (כָל, khol) tem que se referir aos eventos e situações da vida.

(2)O substantivo זְמָן (zÿman) denota “tempo designado” ou “hora designada” (*HALOT* 273 s.v. זְמָן; BDB 273 s.v. זְמָן; veja [Eccl 3:1](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=1); [Esth 9:27, 31](http://net.bible.org/passage.php?passage=Esth+9:27,+31); [Neh 2:6](http://net.bible.org/verse.php?book=Neh&chapter=2&verse=6); Sir [43:7](http://net.bible.org/verse.php)), e.g., o tempo designado ou fixado para as festas judias ([Esth 9:27, 31](http://net.bible.org/passage.php?passage=Esth+9:27,+31)), a duração que Nehemias estabeleceu para sua ausência de Susa ([Neh 2:6](http://net.bible.org/verse.php?book=Neh&chapter=2&verse=6)), e as épocas designadas na Lei Judia para o inicio dos meses (Sir [43:7](http://net.bible.org/verse.php)). É usado num paralelismo com מועד (“tempo designado”), i.e., מועד ירח (“o tempo designado da Lua”) esta fazendo paralelismo com זמני חק (“o tempo designado pela Lei”; Sir [43:7](http://net.bible.org/verse.php)). O verbo em questão, um Pual – tempo - de זָמַן (zaman), significa “estar designado” (*HALOT* 273 s.v. זְמָן); e.g. [Ezra 10:14](http://net.bible.org/verse.php?book=Ezr&chapter=10&verse=14); [Neh 10:35; 13:31](http://net.bible.org/passage.php?passage=Neh+10:35;+13:31). Estes termos podem estar relacionados com o substantivo I זִמָּה (zimmah, “plano; intenção”; [Job 17:11](http://net.bible.org/verse.php?book=Job&chapter=17&verse=11); *HALOT* 272 s.v. I זִמָּה) e מְזִמָּה (mÿzimmah, “finalidade, plano, projeto”), e.g., as finalidades de Deus ([Job 42:2](http://net.bible.org/verse.php?book=Job&chapter=42&verse=2); [Jer 23:20; 30:24; 51:11](http://net.bible.org/passage.php?passage=Jer+23:20;+30:24;+51:11)) e os planos do homem ([Isa 5:12](http://net.bible.org/verse.php?book=Isa&chapter=5&verse=12)); veja *HALOT* 566 s.v. מְזִמָּה; BDB 273 s.v. מְזִמָּה.

Os versos 1-8 se referem ao tempo reservado por Deus em seu esquema de tempo para atividades ou ações humanas cuja época mais adequada é determinada pelos homens. Os Versos 9-15 afirmam que Deus em ultima analise é responsável pelo tempo, ou momento em que os eventos da historia humana ocorrem. Isto parece fornecer um equilíbrio impressionante entre a Soberania de Deus e a responsabilidade do homem.O homem faz o que Deus desejou, mas o homem também faz “o que quer” (veja a nota 4 sobre a palavra “matter - assunto” in [3:1](http://net.bible.org/verse.php)).

(3)O substantivo עֵת (’et, “ponto no tempo”) tem um sentido básico duplo: (1) “tempo de um evento” e (2) “tempo para um evento” (BDB 773 s.v. עֵת). Este ultimo tem as seguintes subcategorias: (a) “tempo usual,” (b) “o tempo adequado e apropriado,” (c) “o temo designado,” e (d) “tempo incerto” ([Eccl 9:11](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=9&verse=11)). Aqui a conotação é “um tempo próprio, adequado para um evento” (*HALOT* 900 s.v. עֵת 6; BDB s.v. עֵת 2.b). Exemplos: “o tempo para chover” ([Ezra 10:13](http://net.bible.org/verse.php?book=Ezr&chapter=10&verse=13)), “um tempo para o julgamento das nacoes” ([Ezek 30:3](http://net.bible.org/verse.php?book=Eze&chapter=30&verse=3)), “um tempo apropriado para todas as ocasiões” ([Eccl 3:1](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=1)), “o tempo quando as cabras da montanha nascem” ([Job 39:1](http://net.bible.org/verse.php?book=Job&chapter=39&verse=1)), “a chuva em sua estação” ([Deut 11:14](http://net.bible.org/verse.php?book=Deu&chapter=11&verse=14); [Jer 5:24](http://net.bible.org/verse.php?book=Jer&chapter=5&verse=24)), “o tempo da colheita” ([Hos 2:11](http://net.bible.org/verse.php?book=Hos&chapter=2&verse=11); [Ps 1:3](http://net.bible.org/verse.php?book=Psa&chapter=1&verse=3)), “comida em sua estação” ([Ps 104:27](http://net.bible.org/verse.php?book=Psa&chapter=104&verse=27)), “ninguém sabe sua hora ou seu destino” ([Eccl 9:12](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=9&verse=12)), “o momento certo” ([Eccl 8:5](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=8&verse=5)); cf. *HALOT* 900 s.v. עֵת 6.

(4) O substantive חֵפֶץ (khefets, aqui “matter - assunto, business-negocio”) tem um amplo significado (1) “gozo, alegria,” (2) “desejo; vontade;espera,” (3) “o bom prazer; vontade; finalidade” (4) “pedras preciosas” (i.e., joalheria), i.e., o que alguém se delicia com, e (5) “matter - assunto; business - negocio,” como uma metonímia – substituição - de um adjunto por algo que alguém se delicia com ([Eccl 3:1, 17; 5:7; 8:6](http://net.bible.org/passage.php?passage=Eccl+3:1,+17;+5:7;+8:6); [Isa 53:10; 58:3, 13](http://net.bible.org/passage.php?passage=Isa+53:10;+58:3,+13); [Pss 16:3; 111:2](http://net.bible.org/passage.php?passage=Pss+16:3;+111:2); [Prov 31:13](http://net.bible.org/verse.php?book=Pro&chapter=31&verse=13)); veja *HALOT* 340 s.v. חֵפֶץ 4; BDB 343 s.v. חֵפֶץ 4. Também algo que é usado em referencia ao “bom prazer” de Deus, que é seu plano soberano, e.g., [Judg 13:23](http://net.bible.org/verse.php?book=Jdg&chapter=13&verse=23); [Isa 44:28; 46:10; 48:14](http://net.bible.org/passage.php?passage=Isa+44:28;+46:10;+48:14) (BDB 343 s.v. חֵפֶץ). Enquanto que o tema da soberania de Deus permeia [Eccl 3:1](http://net.bible.org/verse.php?book=Ecc&chapter=3&verse=1)–[4:3](http://net.bible.org/verse.php), o conteúdo de [3:1-8](http://net.bible.org/verse.php) se refere a atividades humanas que são planejadas pelo homem. O LXX(versão bíblica) traduziu como πράγματι (pragmático, “matter - assunto”). O termo é traduzido de forma geral no Inglês moderno como “todas finalidades” (KJV, ASV), “todos eventos” (NASB), “tudo que delicia” (margem NASB), “todos afazeres – inclusive amorosos” (NAB), “todos assuntos” (RSV, NRSV), “todas atividades” (NEB, NIV), “todo projeto” (MLB), e “toda experiência” (NJPS).

(5) *Heb* “sob o céu – com sentido de paraíso”.

(6)O verboיָלָד (yalad, “ter consigo”) é usado no sentido da mãe dando a luz a uma criança (*HALOT* 413 s.v. ילד; BDB 408 s.v. יָלָד). Porem, à luz do paralelismo com “um tempo para morrer”, deve ser tomado como uma metonímia – substituição de causa (i.e., dar a luz a uma criança) por efeito (i.e., nascer).

(7)Em [3:2-8](http://net.bible.org/verse.php), Qoheleth (autor do Eclesiaste) usa catorze conjuntos de merismas - partes (uma figura de estilo usando opostos polares para abranger tudo que esta entre estes opostos, isto é, sua totalidade), e.g., [Deut 6:6-9](http://net.bible.org/passage.php?passage=Deut+6:6-9); [Ps 139:2-3](http://net.bible.org/passage.php?passage=Ps+139:2-3) (veja E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 435).

(8)O termo לְאַבֵּד (lÿ’abbed, Piel infinitivo construído de אָבַד, ’avad, “destruir”) significa “perder” (e.g., [Jer 23:1](http://net.bible.org/verse.php?book=Jer&chapter=23&verse=1)) em contraste com בָּקַשׁ (baqash, “procurar encontrar) indica (*HALOT* 3 s.v. I אבד; BDB 2 s.v. אבד 3). Este sentido é declarativo ou delocutivo-estimativo (?) de Piel: “ver algo como perdido” (R. J. Williams, *Hebrew Syntax*, 28, §145; *IBHS* 403 §24.2g).